

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Быстров Денис Викторович

Должность: проректор по учебной и воспитательной работе

Дата подписания: 16.06.2025 14:51:29

Уникальный программный ключ:

e65bf62efcec8b729439c34a5fda0a9490dbfb01

Министерство культуры Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургская государственная консерватория  
имени Н. А. Римского-Корсакова  
Кафедра иностранных языков

Принято на заседании Ученого совета  
(в составе ОПОП, протокол от 17.06.2025 № 7)

Утверждено приказом ректора  
от 17.06.2025 №\_\_\_\_

Согласовано  
Проректор по учебной и воспитательной работе

\_\_\_\_\_ Д. В. Быстров

«17» июня 2025 г.

## **Профессионально-ориентированный научный перевод**

Рабочая программа дисциплины

Направления подготовки

**53.04.01 Музыкально-инструментальное искусство**

**53.04.02 Вокальное искусство**

**53.04.04 Дирижирование**

**53.04.06 Музыкознание и музыкально-прикладное искусство**

**52.04.01 Хореографическое искусство**

(уровень магистратуры)

Форма обучения

Очная

Санкт-Петербург

2025

Рабочая программа дисциплины составлена на основании требований ФГОС ВО по специальности 53.09.02 «Искусство вокального исполнительства (по видам)», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 августа 2015 г. № 845, и ОС ВО программ ассистентуры-стажировки по УГСН 53.00.00 Музыкальное искусство (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденного приказом по основной деятельности от 30.03.2022 № 101.

Автор-составитель рабочей программы:  
к. ф. н., доцент О.И. Баранова

Рецензент: канд. филол. наук,  
проф. каф. ин. яз. СПбГК им. Н.А. Римского-Корсакова Е.П. Прошкина

Рабочая программа дисциплины утверждена  
на заседании кафедры иностранных языков  
«19» мая 2025 г., протокол № 7.

## Содержание

|                                                                                                                                    |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Цели и задачи освоения дисциплины.....                                                                                          | 4  |
| 2. Место курса в структуре основной образовательной программы.....                                                                 | 4  |
| 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы..... | 5  |
| 4. Объем дисциплины и виды учебной работы .....                                                                                    | 5  |
| 5. Содержание дисциплины.....                                                                                                      | 6  |
| 5.1. Тематический план.....                                                                                                        | 6  |
| 5.2. Содержание программы.....                                                                                                     | 7  |
| 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....                                                               | 8  |
| 6.1. Основная литература.....                                                                                                      | 8  |
| 6.2. Дополнительная литература .....                                                                                               | 9  |
| 6.3. Список методической литературы .....                                                                                          | 11 |
| 6.4. Интернет-ресурсы.....                                                                                                         | 11 |
| 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины .....                                                                            | 13 |
| 8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости обучающихся.....                | 13 |
| 8.1. Формируемые компетенции и индикаторы их достижения .....                                                                      | 13 |
| 8.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания .....                                                               | 14 |
| 8.3. Критерии оценивания сформированности компонентов компетенций.....                                                             | 15 |
| 8.4. Контрольные материалы.....                                                                                                    | 18 |
| Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....                                                                  | 19 |

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины

**Целью** освоения дисциплины «Профессионально-ориентированный научный перевод» является **формирование базовых навыков переводческой компетенции**, необходимых для продолжения обучения и ведения профессиональной деятельности в иноязычной среде. Окончившие курс обучения по данной программе должны обладать практическими навыками владения **основ письменного перевода, связанными с умением извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. Программа опирается на положение методики обучения иностранным языкам о том, что переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях специалиста, так и на высоком уровне владения родным и иностранным языком, орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической, дискурсивной и стилистической нормами в пределах программных требований.**

Достижение основной образовательной цели осуществляется в аспектах гуманизации и гуманитаризации профессионального образования и означает расширение кругозора обучающихся, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности молодых ученых содействовать налаживанию межкультурных связей, представлять свою страну на международных научных форумах.

Достижение указанной цели требует решения следующих задач:

- Совершенствование навыков чтения научной литературы по специальности с целью создания вторичного текста (реферата, аннотации, тезисов);
- Развитие навыков передачи смысла оригинального иноязычного текста с соблюдением норм родного языка;
- Совершенствование навыков аннотирования и реферирования научной литературы на иностранном языке;
- Закрепление знаний о фонетических, лексических, грамматических и стилистических особенностях языка научной коммуникации.

## 2. Место курса в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Профессионально-ориентированный научный перевод» является факультативной в программах магистратуры. В данном курсе учитывается ориентация обучающихся на совершенствование имеющихся языковых компетенций путем формирования и развития знаний, умений и навыков в области работы с иноязычными источниками информации профессионального и академического характера.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Компетенции                                                                                                                                                      | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине в рамках компонентов компетенций                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | <i>Знать:</i> языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры), необходимый и достаточный для общения в различных средах и сферах речевой деятельности;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                                                                                                                                  | <i>Уметь:</i> воспринимать на слух и понимать содержание аутентичных общественно-политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов, относящихся к различным типам речи, выделять в них значимую информацию; понимать содержание научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов; выделять значимую информацию из прагматических текстов справочно-информационного и рекламного характера; вести диалог, соблюдая нормы речевого этикета, используя различные стратегии; выстраивать монолог; составлять деловые бумаги, в том числе оформлять Curriculum Vitae/Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу; вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблеме; |
|                                                                                                                                                                  | <i>Владеть:</i> грамматическими и лексическими категориями изучаемого (ых) иностранного (ых) языка (ов)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы                           | Всего часов / з.е. | Семестры |
|----------------------------------------------|--------------------|----------|
|                                              |                    | 3-й      |
| <b>Контактная форма (аудиторные занятия)</b> | 30                 | 30       |
| Групповые практические                       | 30                 | 30       |
| <b>Самостоятельная работа (всего)</b>        | 3                  | 3        |

|                                                  |    |       |
|--------------------------------------------------|----|-------|
| Вид промежуточной аттестации<br>(зачет, экзамен) |    | Зачет |
| Общая трудоемкость:<br>Часы                      | 33 | 33    |
| Зачётные единицы                                 | 1  | 1     |

## 5. Содержание дисциплины.

### 5.1. Тематический план

| №<br>п/п    | Наименование тем и<br>разделов курса                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Всего<br>часов | Аудиторные<br>занятия (час.),<br>в том числе | Самосто<br>ятельная<br>работа<br>(час.) |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------|
|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                | Практические<br>занятия                      |                                         |
| 4-й семестр |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                |                                              |                                         |
| 1           | Раздел 1. Письменный перевод (полный)<br>Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.                                                                                                                                                                                                       | 24             | 6                                            | 18                                      |
| 2           | Раздел 2. Научный текст. Специфика перевода научного текста. Структура научного текста. Использование синтаксических приемов организации научной литературы. Синтаксические преобразования. Перестановка компонентов                                                                                                           | 28             | 8                                            | 20                                      |
| 3           | Раздел 3. Использование основных приемов решения лексико-грамматических проблем при переводе научных текстов. Лексические приемы. Основные лексико-семантические преобразования в музыковедческих текстах. Преобразования при сходстве и различии грамматических форм. Преобразования на уровне словосочетаний и предложений.. | 28             | 8                                            | 20                                      |
| 4           | Раздел 4. Перевод деловой документации. Деловые письма, контракты.<br>Классификация деловых писем. Структура делового письма. Перевод терминов, клише, реалий. Стилистическая обработка деловой документации.                                                                                                                  | 28             | 8                                            | 20                                      |
|             | Итого в 4-м семестре                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 108            | 30                                           | 78                                      |
|             | Итого по курсу                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 108            | 30                                           | 78                                      |

## **5.2. Содержание программы**

### **Раздел 1. Письменный перевод (полный)**

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Анализ информации в тексте. Характеристики текста и специфика языка. Предпереводческий анализ текста. Выработка стратегий перевода с учетом смыслового наполнения, стиля и жанра текста, а также цели перевода. Анализ смысловой структуры, выявление релевантной информации и сегментация текста. Буквальный и функциональный перевод.

### **Раздел 2. Научный текст. Специфика перевода научного текста.**

Структура научного текста. Использование синтаксических приемов организации научной литературы. Синтаксические преобразования. Перестановка компонентов. Преобразования на уровне словосочетаний и предложений. Решение стилистических проблем перевода, связанных с синтаксической структурой текста. Эмфатизация и эмфатические конструкции. Инверсия.

### **Раздел 3. Использование основных приемов решения лексико-грамматических проблем при переводе научных текстов.**

Лексические приемы. Основные лексико-семантические преобразования в музыковедческих текстах. Преобразования при сходстве и различии грамматических форм. Преобразования на уровне словосочетаний и предложений..

Лексические приемы и сложности перевода. Транскрипция, транслитерация, калькирование в музыкальном дискурсе при переводе имен собственных и названий музыкальных произведений. Основные лексико-семантические преобразования в музыковедческих текстах. Перевод устойчивых сочетаний в профессионально-научных текстах. Перевод специальных терминологических единиц, «ложных друзей» переводчика, иноязычных терминов в музыковедческом дискурсе. Перевод атрибутивных сочетаний. Перевод фразеологизмов. Особенности работы с музыкальной терминологией. Стилистические проблемы перевода. Сложности перевода метафор и метонимии.

## **Раздел 4. Перевод деловой документации. Деловые письма, контракты.**

Классификация деловых писем. Формальная/неформальная профессионально-ориентированная научная коммуникация. Структура делового письма. Перевод терминов, клише, реалий. Стилистическая обработка деловой документации. Структура контрактов. Лексико-грамматические и синтаксические особенности перевода.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Основная литература**

#### **6.1.1. Английский язык**

1. Юсупова И.А. English For Students Of Music [Электронный ресурс]: учебное пособие по английскому языку для студентов музыкальных вузов/ Юсупова И.А.— Электрон. текстовые данные.— Нижний Новгород: Нижегородская государственная консерватория (академия) им. М.И. Глинки, 2014.— 72 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29737>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
2. Тимошина А.А. English of Global Economics [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Тимошина А.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2010.— 272 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/13132>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
3. Кашпарова В.С. Английский язык [Электронный ресурс]/ Кашпарова В.С., Сеницын В.Ю.— Электрон. текстовые данные.— М.: Интернет-Университет Информационных Технологий (ИНТУИТ), 2016.— 118 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16687>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

#### **6.1.2. Немецкий язык**

1. Басова Н.В. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебник/ Басова Н.В., Коноплева Т.Г.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: ЭБС IPRbooks, 2012.— 352 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/35577>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

### 6.1.3. Французский язык

1. Рябова М.В. Французский язык для начинающих [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Рябова М.В.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российская академия правосудия, 2012.— 183 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/14497>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

### 6.1.4. Итальянский язык

1. Карлова А.А. Интенсивный курс итальянского языка [Электронный ресурс]/ Карлова А.А., Константинова И.Г.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2012.— 608 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19444>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

## 6.2. Дополнительная литература

### 6.2.1. Английский язык

1. М.А. Рагимова, О.И. Баранова. Supplementary File к учебнику “Face2Face” Elementary. Методическое пособие для студентов 1, 2 и 3 курсов Санкт - Петербургская консерватория им. Н.А. Римского-Корсакова.- СПб: Санкт – Петербургская консерватория им. Н.А.Римского- Корсакова, 2015. - 72 с.

2. Мильчакова Л.Я. Musical life in Saint-Petersburg (Education, theatres, halls, festivals, orchestras, museums): Пособие по английскому языку для студентов I-II курсов всех специальностей консерватории. – СПб: Санкт – Петербургская консерватория им. Н.А.Римского-Корсакова, 2013. – 78 с.

5. Rachel Clark & Anna Young. Face 2 Face: Pre-Intermediate Student's Book, A1/2. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.

6. Chris Redston & Gillie Cunningham. Face 2 Face: Pre-Intermediate Workbook, A1/2 Cambridge: Cambridge University Press, 2008.

7. Chris Redston & Gillie Cunningham. Face 2 Face: Intermediate Student's Book, B2. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.

8. Murphy, R. English Grammar in Use. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.

9. Мильчакова Л.Я. The Winds and Percussion Instruments. Part I: Учебное пособие по английскому языку для студентов 1 и 2 курсов духового

отделения оркестрового факультета.- СПб: Санкт – Петербургская консерватория им. Н.А.Римского- Корсакова, 2008. - 41 с.

#### 10. Словари:

1. Новый большой русско-английский словарь в трех томах под общим руководством П.Н. Макурова, М.С. Мюллера, В.Ю. Петрова. - М., 2007.
2. Longman Business English Dictionary. - Longman, 2010.
3. Longman Essential Activator. - Longman, 2010.
4. McMillan Dictionary of Contemporary English - McMillan, 2010

#### 6.2.2. Немецкий язык

1. Дрейер Х., Шмитт Р. Грамматика немецкого языка. СПб., 2010г.
2. Девекин В.Н. Учебник немецкого языка для вузов искусств. М.. 2008г.
3. Нарустранг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка. СПб. 2008г.
4. Монографии и научные статьи по специальности на немецком языке.
5. Аудиокурс “Auf Deutsch gesagt” в 4-х частях, Rudolf Schneider
6. “Themen neu” 1, 2, 3 части. Изд. Max Hueber , 2010.

#### 6.2.3. Французский язык

1. «Le Nouveau Taxi I» – уровень A1 (авторы Guy Capelle, Robert Menand), 2009
2. «Le Nouveau Taxi II» – уровень A2 (автор Robert Menand), 2009
3. Журналы:
  - 1) Журнал “L’Orgue” (с 1995-2002 г.)
  - 2) Журнал “Le Monde de la musique”
  - 3) Журнал “Harmonie-Panorama Musique”
  - 4) Журнал “La Lettre du Musicien”

#### 6.2.4. Итальянский язык

1. Пичугина Р.Н. Учебник итальянского языка для старших курсов вузов искусств. М. 2008.
2. Chiucchiù Angelo. Minciarelli Fausto. Silvestrini Marcello. Grammatica italiana per stranieri. Perugia. 2010.

3. Katerinov Katerin. La lingua italiana per stranieri. Perugia. 2009.

4. Грейзбард Л.И. Основы итальянского языка. М. – 2008.

### **6.3. Список методической литературы**

1. Мирошкина В.А. «Музыкальные конкурсы и фестивали»: Учебное пособие по разговорной практике. - СПб: Санкт – Петербургская консерватория им. Н.А.Римского-Корсакова, 2012. – 58 с.

2. Прошкина Е.П. В мире музыки: Учебное пособие по английскому языку. – 2-е изд., перераб. и доп. / Е.П. Прошкина. – М.: Высшая школа, 2011. – 239 с

3. Учебные пособия, периодические издания, литература на иностранном языке по специальности: <http://intoclassics.net>

4. Энциклопедия, словари: <http://www.belcanto.ru>

5. Библиотека ТГПИ <http://tgpi.ru:8082/library/>

6. Монографии и научные статьи по специальности на итальянском языке.

7. Митрофанова Д.А. Лексико-грамматическое учебное пособие для студентов первого курса вокального отделения Консерватории. СПГК им. Н.А.Римского-Корсакова. Кафедра иностранных языков. СПб. 2010 – Митрофанова.

8. Журнал “Revue de musicologie”

9. Dictionnaire des interprètes et de l’interprétation musicale au XX siècle / A.Pâris. – Paris: Robert Laffont 1995

10. Instruments et musique instrumentale. / Edition du centre National de la Recherche Scientifique, 1986

11. Астрова Л.И. Учитесь читать литературу по специальности. М., 2011.

12. Архипкина Г., Борисова Г. и др. Устные темы по немецкому языку и всё для успешной сдачи экзамена. Ростов-на-Дону, 2011.

13. Компьютерные программы по обучению иностранным языкам (английский, немецкий, французский...) «Tick-Tack».

14. Рецензии, статьи из журналов: «BBCMusicMagazine», «MusicalAmerica».

### **6.4. Интернет-ресурсы**

ЭБС «Лань»: <http://e.lanbook.com>

ЭБС Национальный цифровой ресурс «Руко́нт»: <http://www.rucont.ru>

Сайты по обучению английскому языку, содержащие оригинальные статьи и упражнения к ним на произношение, грамматику, проверку понимания устной и письменной речи, развитие разговорных навыков:

[www.berlitz.co.uk/](http://www.berlitz.co.uk/)

[www.f2fenglish.com/](http://www.f2fenglish.com/)

[englishfirst.ru/English+Lessons+Online](http://englishfirst.ru/English+Lessons+Online)

Сайты BBC и Voice of America, содержащие оригинальные тексты и статьи по разнообразным вопросам общекультурного, страноведческого и специализированного характера, а также упражнения к ним на все виды речевой деятельности:

[www.manythings.org](http://www.manythings.org) >voa

<http://www.bbc.co.uk/>

<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cfm>

<http://breakingnewsenglish.com/technology.html>

<http://www.academicearth.org/>

<http://nobelprize.org/>

Сайты одного из самых известных издательств, занимающихся разработкой методической литературы на иностранном языке:

<http://macmillanpractice>

<http://macmillaneducation>

<http://macmillanpalgrave>

<http://www.aateachers.org/index.php/blog/701-online-resources-for-art-teachers> -

популярный сайт для преподавателей искусствования

[http:// www.incredibleart.org](http://www.incredibleart.org) – один из самых лучших сайтов для студентов искусствоведческих специальностей, содержит нужную информацию, а также полезные инструменты для повторения и самопроверки

[http:// www.teachervision.com](http://www.teachervision.com) - ресурсы исследований общих и частных проблем искусствования, содержит примерные планы занятий

### немецкий язык

<http://www.dasorchester.de/> Самый популярный сайт о музыке на немецком языке. Это сайт, где можно онлайн читать статьи на актуальные музыкальные темы.

<http://www.nthuleen.com/teach/culture/klassik.html> Этот сайт посвящён истории классической музыки Германии.

<http://www.concerti.de/> Это сайт музыкального журнала, где можно найти статьи о музыкантах, отзывы и анонсы различных концертов, фестивалей и конкурсов.

<http://www.miz.org/home.html> Один из популярных сайтов с большим количеством тематических разделов и анонсами будущих музыкальных мероприятий.

<http://www.musikermuseen.de/> Это сайт, посвящённый музеям немецких музыкантов с информацией о них.

<http://www.dtkv.org/> Сайт сделан для Союза немецких композиторов. Здесь есть различные статьи и актуальная информация со всей Германии.

[http://www.sueddeutsche.de/thema/Klassische\\_Musik](http://www.sueddeutsche.de/thema/Klassische_Musik) Сайт немецкой газеты, раздел, посвящённый классической музыке. Тут можно найти информацию также о немецких музыкантах на немецком языке.

<http://www.sim.spk-berlin.de/index.html> Сайт Государственного Института по изучению музыки. Здесь есть статьи, посвящённые выставкам и музыкальным мероприятиям.

<http://www.musiklehre.at/> Сайт, где можно найти информацию по теории музыки, список композиторов, их краткую биографию, а также ноты. Там также есть загадки и кроссворды на музыкальные темы, а также профессиональный музыкальный лексикон.

<http://www.klassika.info/> Очень хороший сайт, где можно найти статьи по различным темам, узнать, кто умер или родился в этот день, у какого музыканта в этом году юбилей.

**Французский язык**

[www.vivre-musique-classique.fr](http://www.vivre-musique-classique.fr) – большая подборка текстов о классической музыке (музыковедческие статьи, биографии композиторов, анализ музыкальных произведений).

[www.diapasonmag.fr](http://www.diapasonmag.fr) – все новости мира музыки (концерты, спектакли, новые постановки)

[www.classiquenews.com](http://www.classiquenews.com) – ежедневно обновляемый сайт о музыкальной жизни Франции и Бельгии

[www.resmusica.com](http://www.resmusica.com) – новости мира музыки и танца, критические статьи на спектакли и концерты

[www.altamusica.com](http://www.altamusica.com) – международный новостной сайт о событиях музыкальной жизни

[www.guidelclassique.com](http://www.guidelclassique.com) – тексты по истории классической музыки, тематические подборки по произведениям, по композиторам.

6. [www.coindumusicien.com](http://www.coindumusicien.com) – история классической музыки, биографии композиторов, либретто опер

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории с необходимым количеством посадочных мест, оснащенные учебно-методическими материалами, аудио-оборудованием.

## **8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости обучающихся**

### **8.1. Формируемые компетенции и индикаторы их достижения**

| <b>Компетенции</b>                                                                                             | <b>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине в рамках компонентов компетенций</b>                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для | <i>Знать:</i> языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры), необходимый и достаточный для общения в |

|                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| академического и профессионального взаимодействия | различных средах и сферах речевой деятельности;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                                   | <i>Уметь:</i> воспринимать на слух и понимать содержание аутентичных общественно-политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов, относящихся к различным типам речи; выделять в них значимую информацию; понимать содержание научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов; выделять значимую информацию из прагматических текстов справочно-информационного и рекламного характера; вести диалог, соблюдая нормы речевого этикета, используя различные стратегии; выстраивать монолог; составлять деловые бумаги, в том числе оформлять Curriculum Vitae/Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу; вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблеме; |
|                                                   | <i>Владеть:</i> грамматическими и лексическими категориями изучаемого (ых) иностранного (ых) языка (ов)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

## 8.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

В фонды оценочных средств входят следующие виды деятельности обучающегося:

Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста. Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений научного текста для последующего перевода на русский язык.

Ознакомительное чтение предполагает умение проследить развитие темы и понимание не менее 70% основной информации. Оценивается резюме прочитанного текста: объем, полнота и правильность извлеченной информации; логичность изложения текстового материала.

Письменный перевод предполагает полное и точное понимание содержания текста и адекватное изложение иностранного текста с соблюдением норм русского литературного языка. Оцениваются следующие параметры: общая адекватность перевода (отсутствие смысловых искажений); соответствие контекстуальных замен и переводческих трансформаций научному тексту-источнику,

содержательность, логичность, связность, нормативность и структурная завершенность высказывания, глобальная связность текста, культура письменной речи обучающегося.

Умение осуществить адекватное сжатие текста в виде реферата или аннотации.

### 8.3. Критерии оценивания сформированности компонентов компетенций

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

| Индикаторы достижения компетенции                                                                                                                                                                                | Уровни сформированности компетенции                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                  | Нулевой                                                                                                                                                                       | Пороговый                                                                                                                                                                           | Средний                                                                                                                                                                                          | Высокий                                                                                                                                                                                  |
| <b>Вид аттестационного испытания для оценки компонента компетенции: ответ на вопрос(ы) билета (чтение, понимание печатного текста, раскрытие темы в устной форме), выполнение письменного задания (перевод).</b> |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                          |
| <i>Знать:</i><br>языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры), необходимый и достаточный для общения в различных средах и сферах речевой деятельности                                      | <i>Не знает</i><br>языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры), необходимый и достаточный для общения в различных средах и сферах речевой деятельности | <i>Знает частично</i><br>языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры), необходимый и достаточный для общения в различных средах и сферах речевой деятельности | <i>Знает в достаточной степени</i><br>языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры), необходимый и достаточный для общения в различных средах и сферах речевой деятельности | <i>Знает в полной мере</i><br>языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры), необходимый и достаточный для общения в различных средах и сферах речевой деятельности |
| <b>Вид аттестационного испытания для оценки компонента компетенции: ответ на вопрос(ы) билета (чтение, понимание печатного текста, раскрытие темы в устной форме), выполнение письменного задания (перевод).</b> |                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                          |
| <i>Уметь:</i><br>воспринимать на слух и понимать содержание аутентичных общественно-политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов,                                                          | <i>Не умеет</i><br>воспринимать на слух и понимать содержание аутентичных общественно-политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов,                     | <i>Умеет, допуская технические ошибки и неточности,</i><br>воспринимать на слух и понимать содержание аутентичных общественно-политических, публицистических                        | <i>Умеет в достаточной мере</i><br>воспринимать на слух и понимать содержание аутентичных общественно-политических, публицистических (медийных) и                                                | <i>Умеет свободно</i><br>воспринимать на слух и понимать содержание аутентичных общественно-политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов,                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>относящихся к различным типам речи, выделять в них значимую информацию; понимать содержание научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов; выделять значимую информацию из прагматических текстов справочно-информационного и рекламного характера; вести диалог, соблюдая нормы речевого этикета, используя различные стратегии; выстраивать монолог; составлять деловые бумаги, в том числе оформлять Curriculum Vitae/ Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу; вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), запись</p> | <p>относящихся к различным типам речи, выделять в них значимую информацию; понимать содержание научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов; выделять значимую информацию из прагматических текстов справочно-информационного и рекламного характера; вести диалог, соблюдая нормы речевого этикета, используя различные стратегии; выстраивать монолог; составлять деловые бумаги, в том числе оформлять Curriculum Vitae/ Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу; вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), запись</p> | <p>их (медийных) и прагматических текстов, относящихся к различным типам речи, выделять в них значимую информацию; понимать содержание научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов; выделять значимую информацию из прагматических текстов справочно-информационного и рекламного характера; вести диалог, соблюдая нормы речевого этикета, используя различные стратегии; выстраивать монолог; составлять деловые бумаги, в том числе оформлять Curriculum Vitae/ Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу; вести запись основных мыслей и</p> | <p>прагматических текстов, относящихся к различным типам речи, выделять в них значимую информацию; понимать содержание научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов; выделять значимую информацию из прагматических текстов справочно-информационного и рекламного характера; вести диалог, соблюдая нормы речевого этикета, используя различные стратегии; выстраивать монолог; составлять деловые бумаги, в том числе оформлять Curriculum Vitae/ Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу; вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и</p> | <p>относящихся к различным типам речи, выделять в них значимую информацию; понимать содержание научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов; выделять значимую информацию из прагматических текстов справочно-информационного и рекламного характера; вести диалог, соблюдая нормы речевого этикета, используя различные стратегии; выстраивать монолог; составлять деловые бумаги, в том числе оформлять Curriculum Vitae/ Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу; вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), запись</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                              |                                                                                                                             |                                                                                                                   |                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблеме                                                                                                                                            | тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблеме                                        | фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблеме | текстов для чтения), запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблеме                 | тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблеме                                                   |
| <b>Вид аттестационного испытания для оценки компонента компетенции: ответ на вопрос(ы) билета (чтение, понимание печатного текста, раскрытие темы в устной форме), выполнение письменного задания (перевод).</b> |                                                                                                              |                                                                                                                             |                                                                                                                   |                                                                                                                         |
| <i>Владеть:</i><br>грамматическими и лексическими категориями изучаемого (ых) иностранного (ых) языка (ов)                                                                                                       | <i>Не владеет</i><br>грамматическими и лексическими категориями изучаемого (ых) иностранного (ых) языка (ов) | <i>Частично владеет</i><br>грамматическими и лексическими категориями изучаемого (ых) иностранного (ых) языка (ов)          | <i>В целом владеет</i><br>грамматическими и лексическими категориями изучаемого (ых) иностранного (ых) языка (ов) | <i>В полной мере владеет</i><br>грамматическими и лексическими категориями изучаемого (ых) иностранного (ых) языка (ов) |

### Критерии оценивания

Объектами **контроля** как обязательного компонента процесса обучения иностранному языку являются приобретаемые студентами знания (филологические и страноведческие), уровень сформированности речевых навыков и умений.

Контроль осуществляется поурочно (текущий контроль) и по завершении этапа/курса обучения иностранному языку (промежуточный контроль). Во всех формах контроля в качестве одного из вариантов может выступать тестирование.

#### Формы текущего контроля:

- письменный/устный диктант по пройденной лексике;
- фронтальный/выборочный опрос (письменного/устного домашнего/аудиторного задания, повторение);
- беседа;
- письменная контрольная работа;
- тест.

### Шкала оценивания

Оценка «зачтено» выставляется в случае, когда обучающийся владеет определенными переводческими навыками, демонстрируя недостаток лексических средств, испытывает трудности в понимании содержания или же не способен достаточно полно изложить содержание на иностранном языке, допускает некоторые искажения смысла при переводе на русский язык, либо значительное нарушение норм литературного языка.

Оценка «незачтено» выставляется в том случае, когда обучающийся демонстрирует либо полное отсутствие переводческих навыков, либо наличие бессистемных, отрывочных знаний, не позволяющих генерировать связный текст адекватного содержания, допускает принципиальные ошибки в понимании текста, неспособность к изложению и значительное искажение смысла при переводе.

## **8.4. Контрольные материалы**

### **Текущая аттестация**

Текущая аттестация подразумевает выполнение всех устных и письменных заданий, а именно:

- написание аннотаций и рефератов на языке;
- предоставление отрывков переведенных статей;
- подготовка письменного перевода корпуса текстов

### **Промежуточная аттестация**

Аттестация обучающегося включает сдачу зачета.

Зачет проводится с целью оценки уровня владения иностранным языком для осуществления профессионально-ориентированного научного перевода.

К зачету допускаются ассистенты-стажёры, активно участвовавшие в практических занятиях, выполнившие задания и переводы текстов в рамках самостоятельной работы и представившие реферат на основе переведенных текстов по специальности.

### **Перечень заданий к зачету**

Зачет проводится одновременно для всех обучающихся и включает в себя:

- Чтение и письменный перевод со словарем на русский язык оригинального текста по специальности. Объем 2000-2300 печатных знаков. Время подготовки – 1 час 30 минут. Форма проверки – чтение части текста вслух и проверки письменного перевода.

- Изучающее чтение оригинального текста по специальности со словарем. Объем – 2500 – 3000 печатных знаков. Время на выполнение

работы – 45-60 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

- Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем текста 1000-1500 печатных знаков. Время подготовки 2-3 минуты.

### **Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Методические рекомендации обучающимся по организации самостоятельной работы призваны оптимизировать образовательную деятельность ассистентов-стажёров во внеучебное время, без непосредственного участия педагога, но по его заданию.

Самостоятельная работа ассистентов-стажёров предусматривает следующие виды работ:

- закрепление грамматического и лексического материала, полученного на аудиторных занятиях;
- поиск как зарубежных печатных изданий, так и иноязычной информации по теме исследования и перевод с иностранного языка на русский;
- поиск в сети Интернет информации по заданной тематике, связанной со специальностью обучающегося, ее обобщение, анализ с последующим представлением итогового материала на занятиях.

Обязательная самостоятельная работа обучающегося по заданию преподавателя по практикуму по профессионально-ориентированному переводу (работа выполняется во внеаудиторное время) предполагает:

- составление рабочего словаря терминов и словосочетаний по специальности;
- написание реферата-обзора прочитанной литературы по теме научного исследования.
- текущий контроль, осуществляемый еженедельно, в виде чтения и перевода литературы по специальности.

Зачетная работа предполагает собеседование по материалам реферата; письменный перевод отрывка из литературы по специальности с иностранного языка на русский язык. Объем текста - 15 000 печатных знаков. В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная литература по широкому профилю базовой кафедры

обучающегося и по его узкой специальности.

Формат литературы: монографии; статьи из журналов, издаваемых за рубежом; специализированные учебные пособия для ассистентов-стажёров, подготовленные сотрудниками кафедры, интернет-источники.

Для получения допуска к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку обучающийся должен представить реферат-обзор прочитанной оригинальной литературы объемом 10-15 страниц и пройти собеседование по содержанию реферата (защита реферата).